№ 29749/53

*Варварѣ Леонидовнѣ Спендіаровой.*

# Воспоминаніе.

## Сюита

для одного голоса съ оркестромъ или фортепіано.

Слова ШЕЛЛИ-БАЛЬМОНТА.

№ 1. Изъ дивныхъ дней.
„ 2. Надъ моремъ спалъ сосновый лѣсъ.
„ 3. Другъ съ другомъ сосны обнялись.
„ 4. Какъ тихо все!
„ 5. И долго мы, склонивши взоръ.

Музыка

## А. Аренскаго.

Op. 71.

Оркестровая партитура

Клавираусцугъ 1 р. 75.

Парижъ 1900 г.
Высшая награда:
„Grand prix"
и Золотая медаль.

1896

Собственность издателя

П. Юргенсона,

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА,
Неглинный проѣздъ 14.

ЛЕЙПЦИГЪ,
Тальштрассе 19.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона.
Кіевъ у Л. Идзиковскаго.

Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

# Erinnerung.

## Suite

für Stimmen mit Orchester oder Klavierbegleitung.

Worte von SHELLEY-BALMONT.

№ 1. Drei Tage reich an Licht.
„ 2. Es schläft am Meer der Föhrenwald.
„ 3. Die Bäume stehen eng geschmiegt.
„ 4. Welch' tiefe Ruh!
„ 5. So standen wir im Föhrenhain.

Musik von

## A. ARENSKY.

Op. 71.

Orchesterpartitur Pr. Klavierauszug Pr. Rb. 1. 75.

Eigentum des Verlegers

**P. Jurgenson,**

Kommissionär der Kaiserl. Hof Sänger kapelle, der Kaiserl. Russischen Musik-Gesellschaft und des Konservatoriums in Moskau.

MOSKAU. | LEIPZIG.

St.-Petersburg, J. Jurgenson.

Kiew, L. Idzikowski.

# ВОСПОМИНАНІЕ.

Слова ШЕЛЛИ-БАЛЬМОНТА.

Музыка А. АРЕНСКАГО. Op. 71.

# ERINNERUNG.

Worte von SHELLEY-BALMONT.

Musik von A. ARENSKY.

*Deutsch von G. Loewenthal.*

1.

Andante sostenuto.

**Canto.**

**Piano.**

Andante sostenuto.

*f*

*p*

Изъ див - ныхъ дней ла-зур-ныхъ,

*Die Ta - ge, reich an Licht und*

*dim.* *rit.* *a tempo*

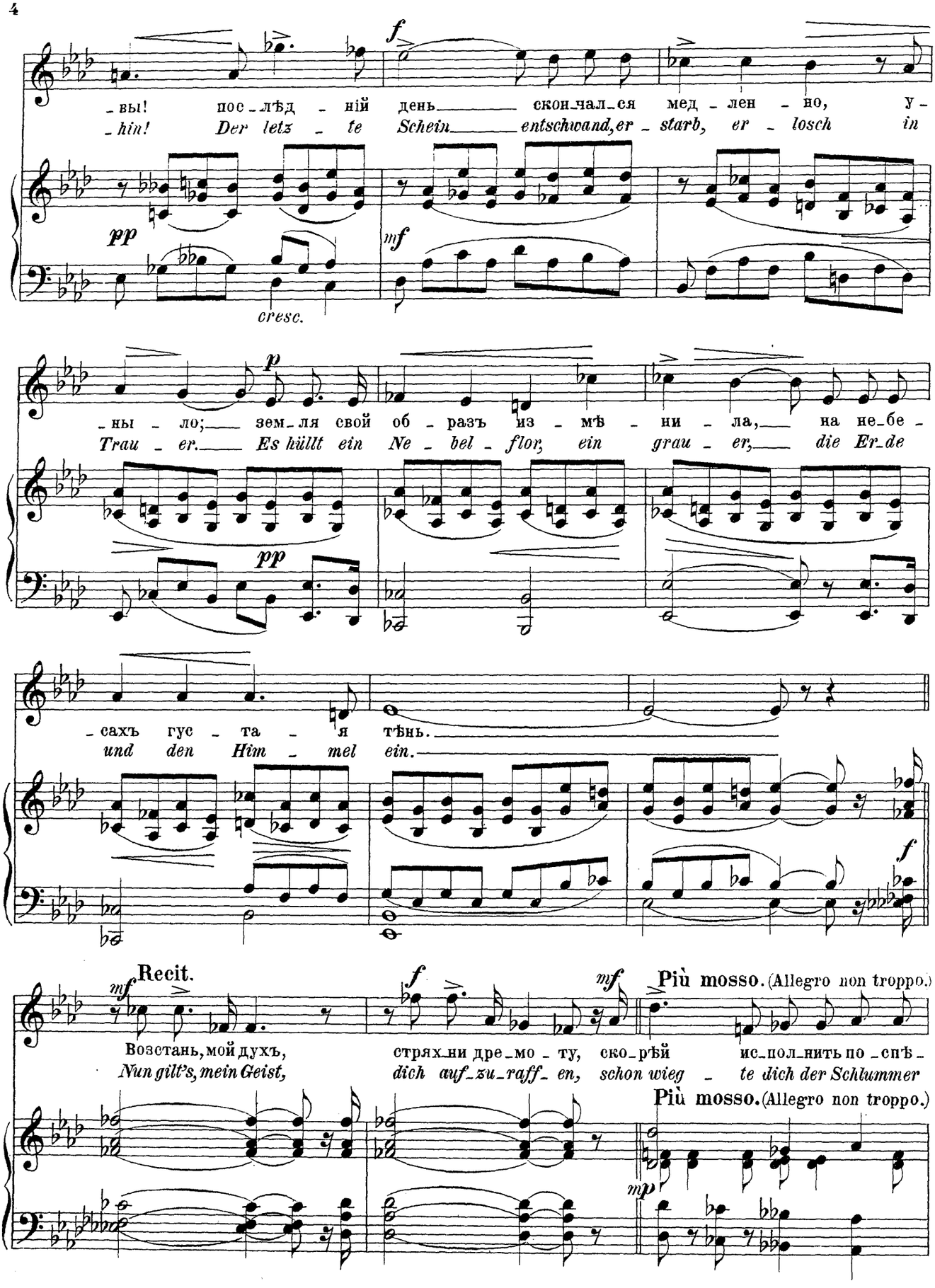
*pp*

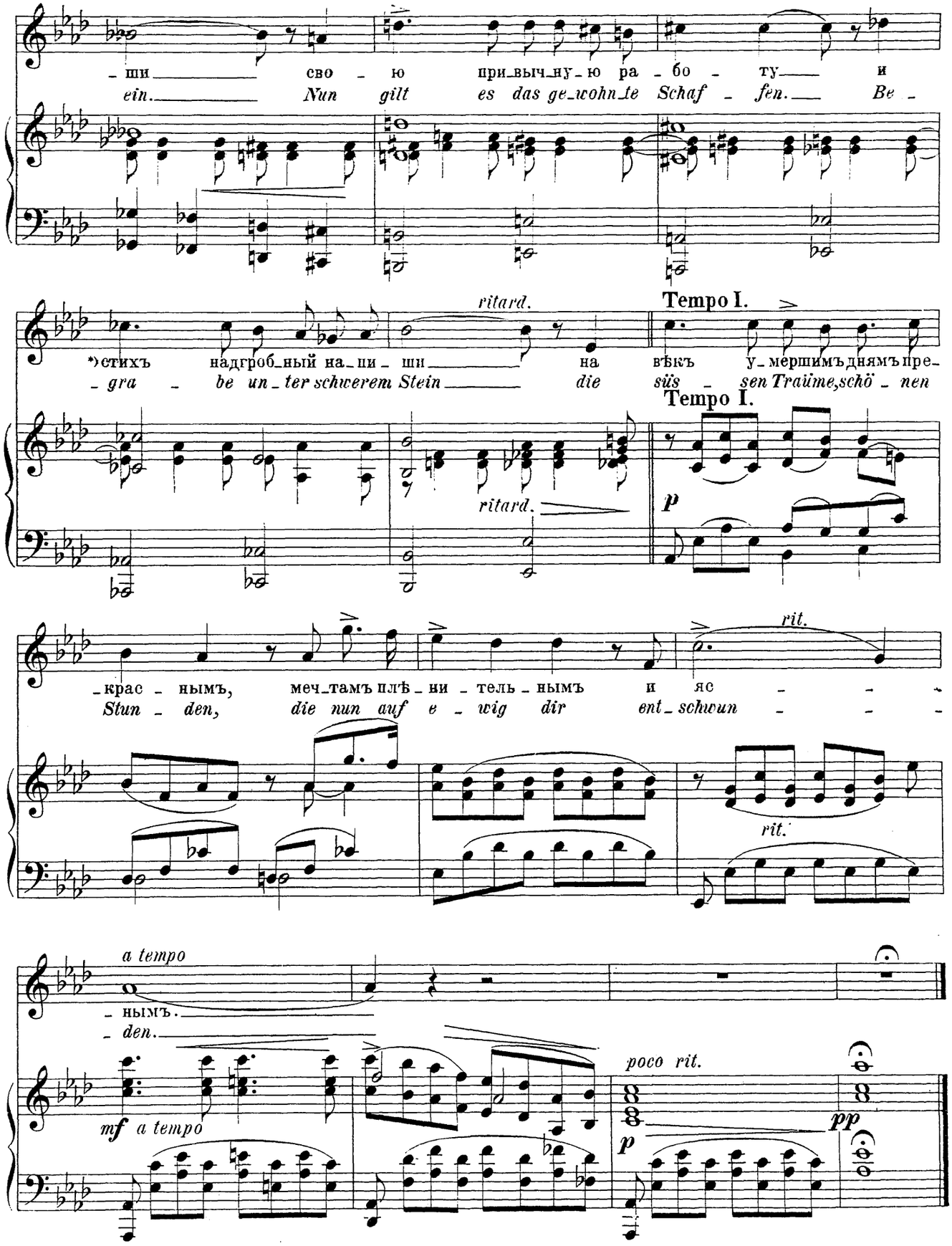
*mp* *p*

яс - ныхъ, — какъ ты, мой милый другъ, пре-крас - ныхъ, — те-перь- у -

*Son - ne, — gleich dir, du Einziger, mei - ne Won - ne, — sie sind da -*

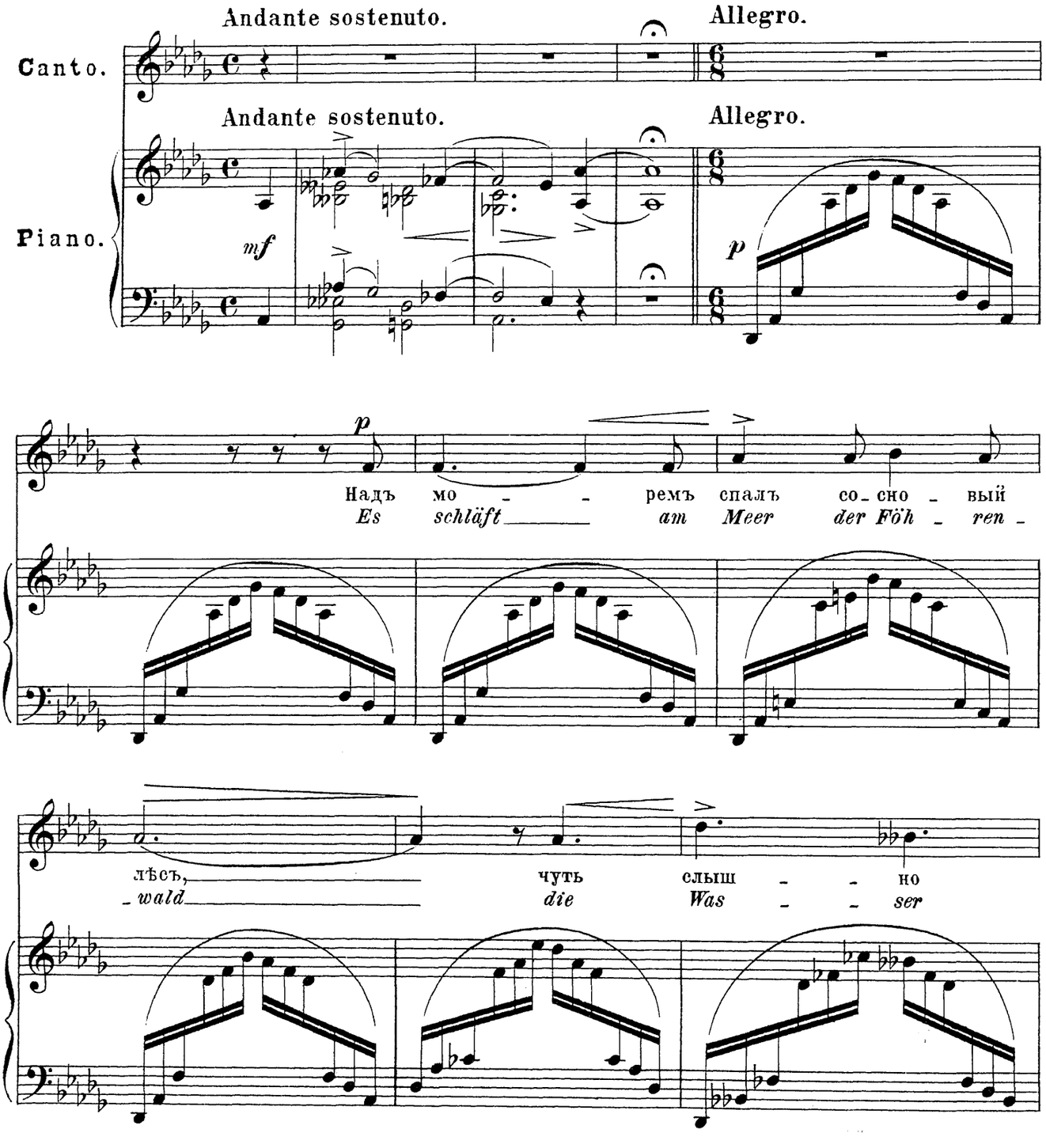
*mp* *p* *mf*

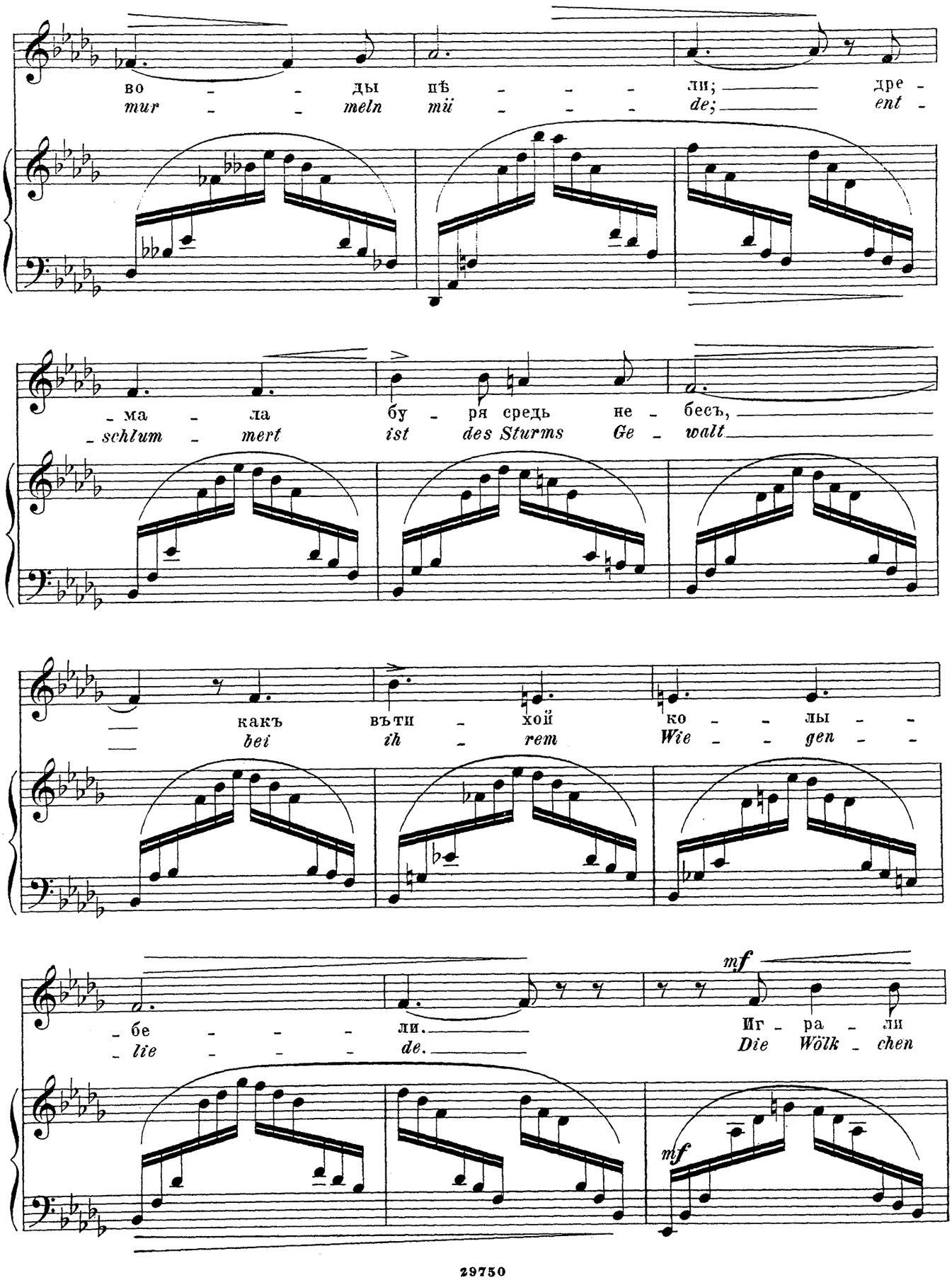

-вы! пос-лѣд-ній день скон-чал-ся мед-лен-но, у-
-hin! Der letz-te Schein entschwand, er-starb, er-losch in
pp
cresc.
mf
p
-ны-ло; зем-ля свой об-разъ из-мѣ-ни-ла, на не-бе-
Trau-er. Es hüllt ein Ne-bel-flor, ein grau-er, die Er-de
pp
-сахъ гус-та-я тѣнь.
und den Him-mel ein.
f
Recit.
mf
Возстань, мой духъ,
Nun gilt's, mein Geist,
f
стрях-ни дре-мо-ту, ско-рѣй ис-пол-нить по-спѣ-
dich auf-zu-raff-en, schon wieg-te dich der Schlummer
mf
Più mosso. (Allegro non troppo.)
Più mosso. (Allegro non troppo.)
mp

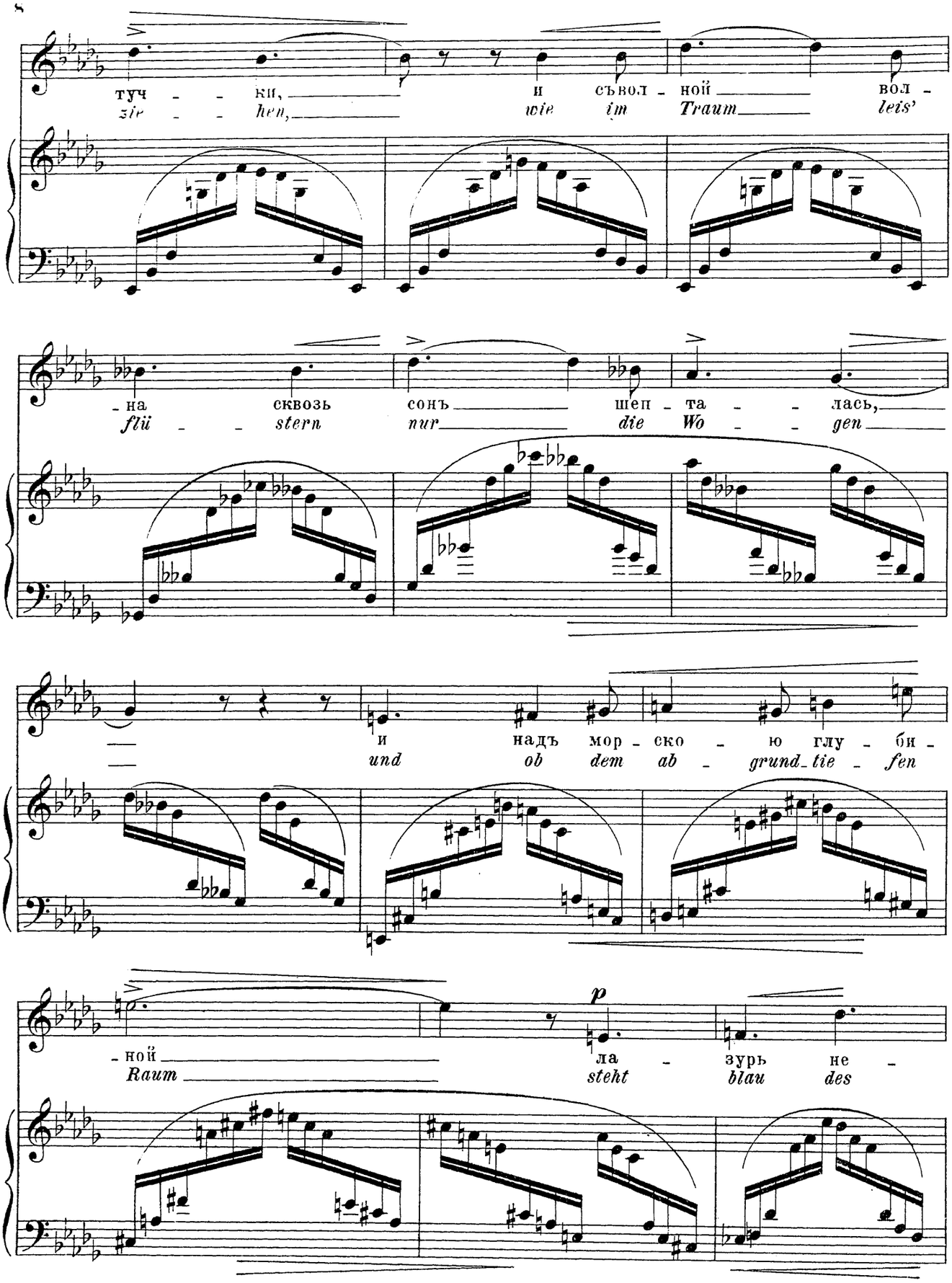


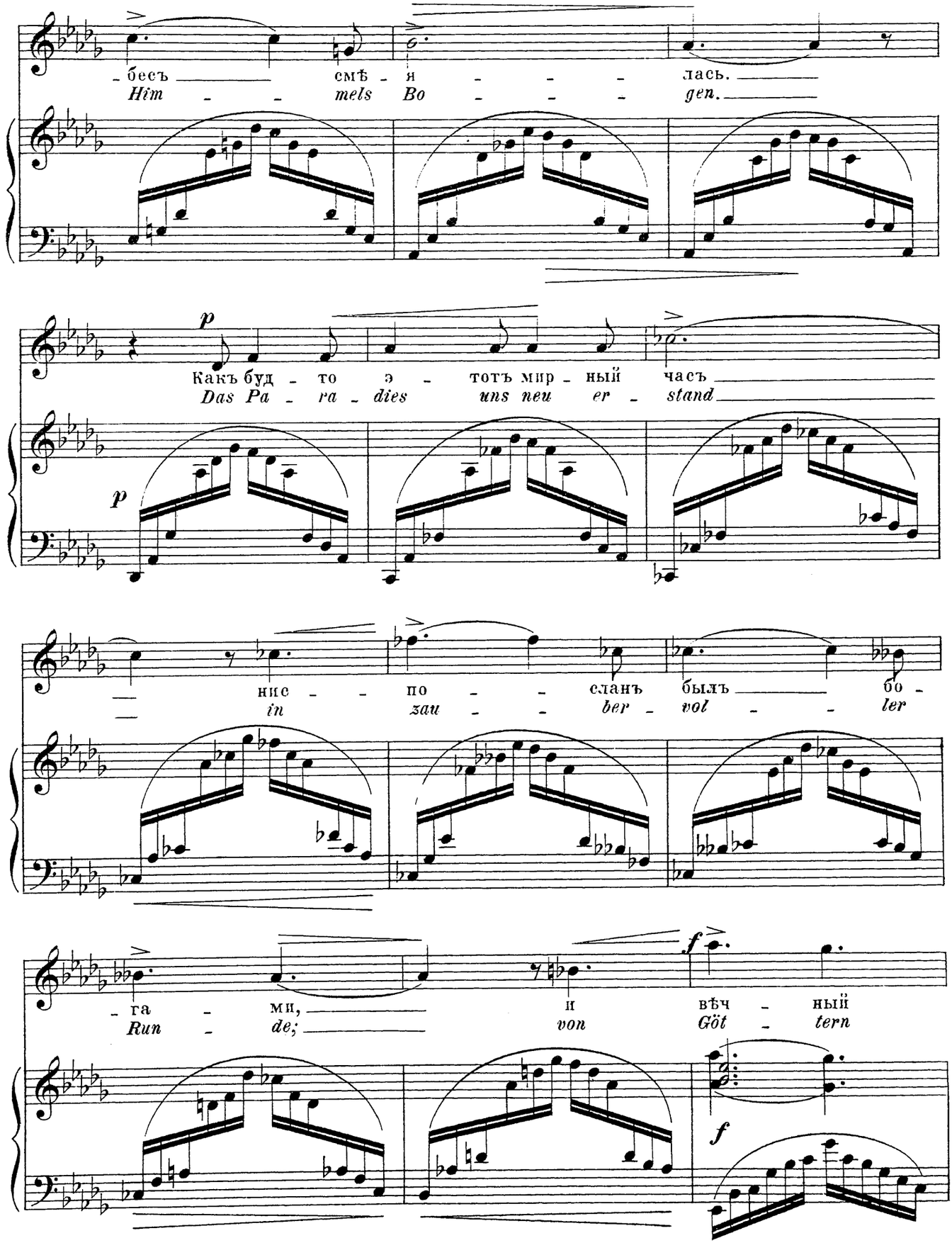

*) У *Бальмонта*, вмѣсто словъ: „стихъ надгробный напиши"—„эпитафію пиши."

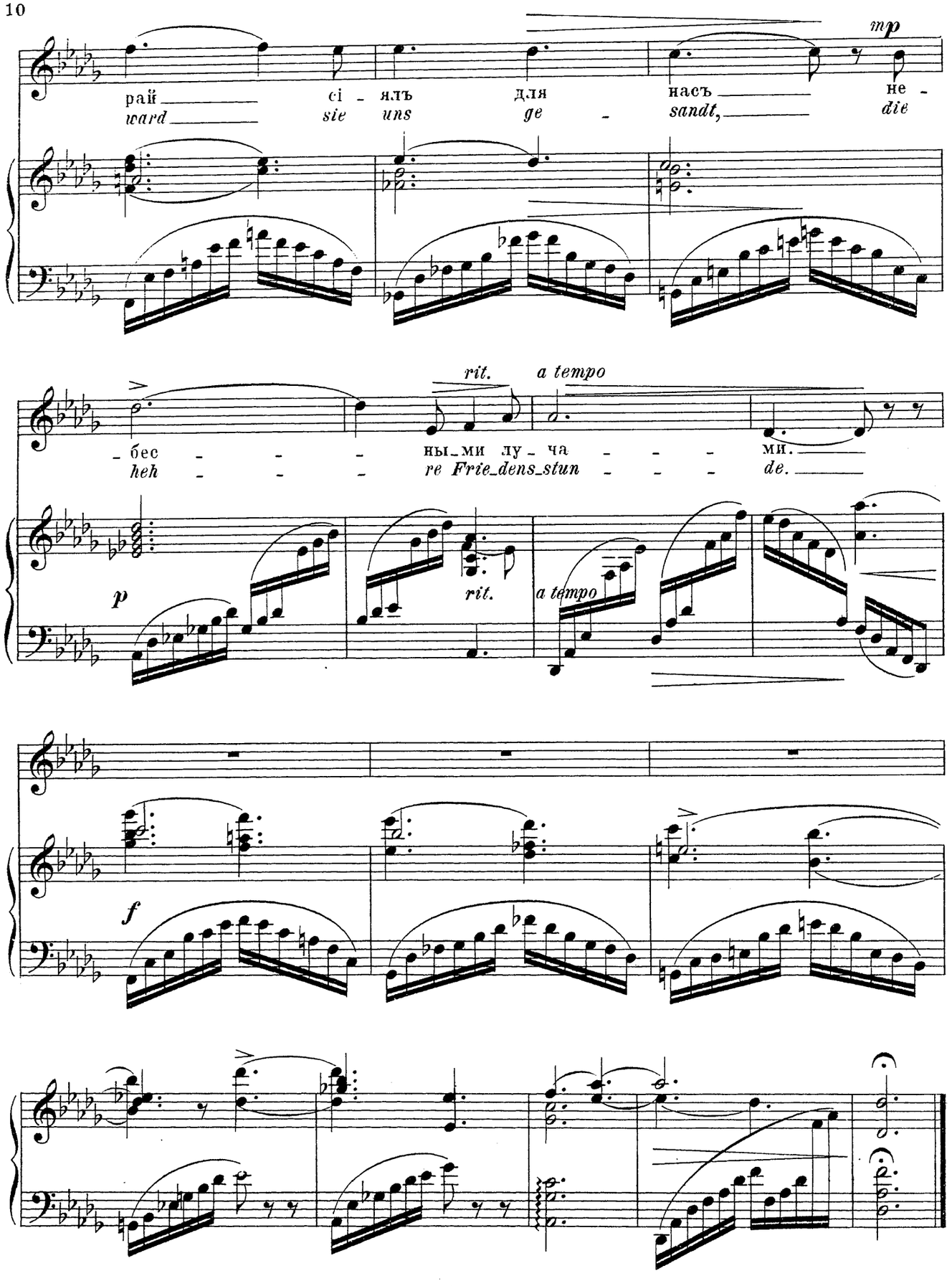
# II.


Andante sostenuto.
Allegro.
Canto.
Andante sostenuto.
Allegro.
Piano.
mf
p
p
Надъ мо - ремъ спалъ со - сно - вый
Es schläft am Meer der Föh - ren -
лѣсъ, чуть слыш - но
- wald die Was - ser

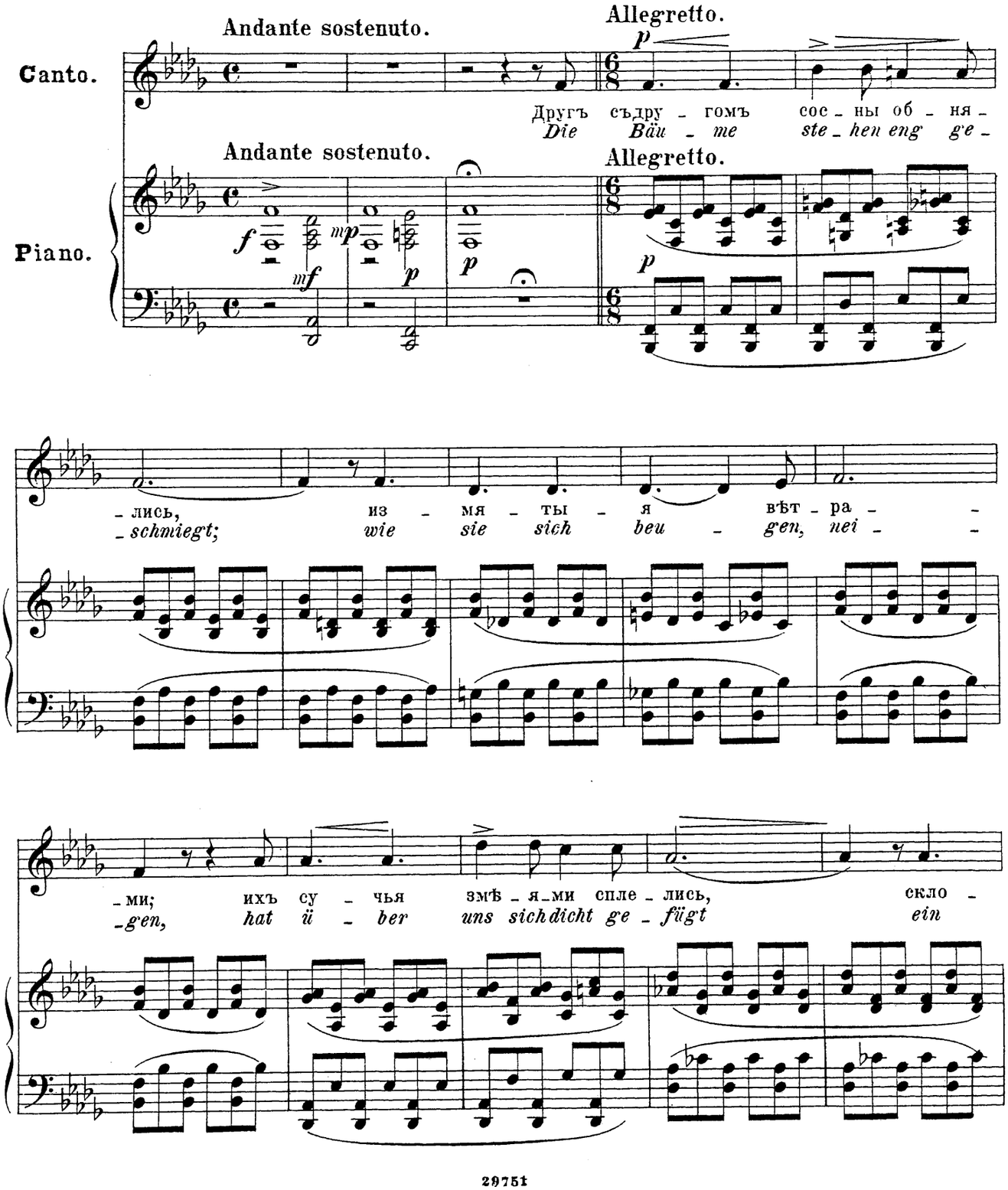

во - - ды пѣ - - - ли; дре -
mur - - meln mü - - - de; ent -
- ма - ла бу - ря средь не - бесъ,
- schlum - mert ist des Sturms Ge - walt
какъ вѣти - хой ко - - лы - -
bei ih - rem Wie - - gen - -
- бе - - - ли.
- lie - - - de.
mf
Иг - ра - ли
Die Wölk - chen
mf

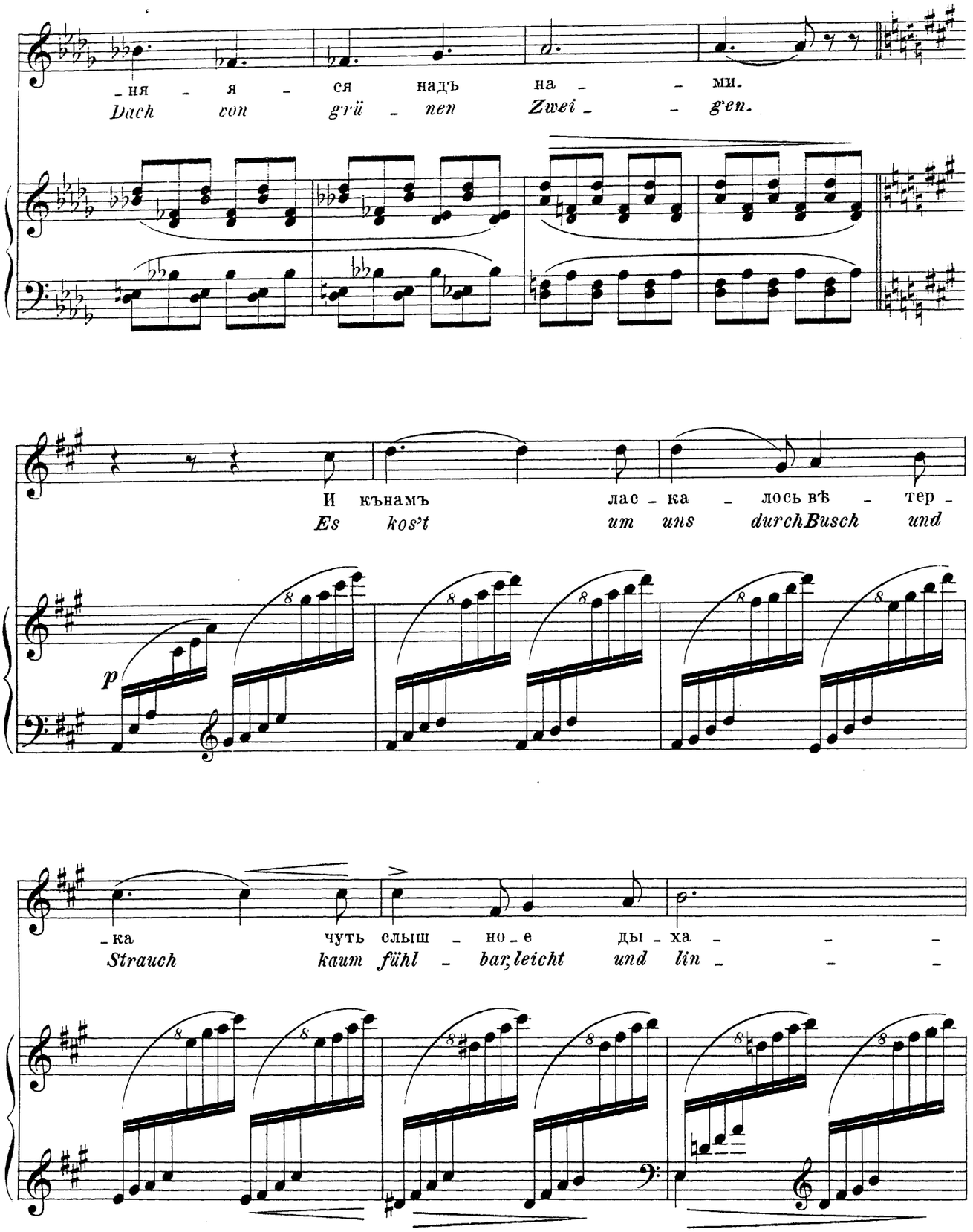

туч - - ки, и съвол - ной вол -
zie - - hen, wie im Traum leis'
-на сквозь сонъ шеп - та - - лась,
flü - - stern nur die Wo - - gen
и надъ мор - ско - ю глу - би -
und ob dem ab - grund_tie - fen
- ной ла - зурь не -
Raum steht blau des
p

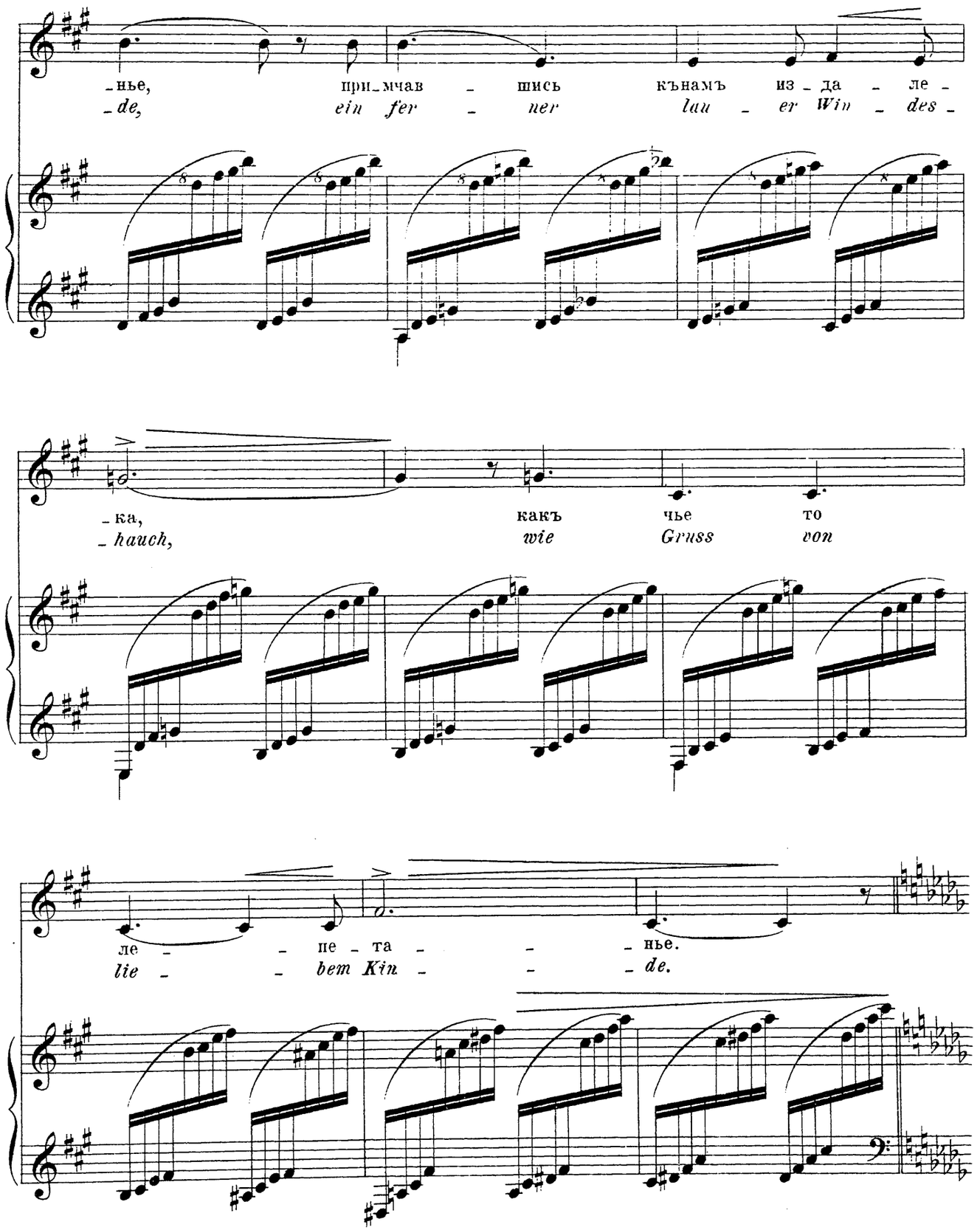

-бесъ смѣ - я - - - лась.
Him - - mels Bo - - - gen.
p
Какъ буд - то э - тотъ мир - ный часъ
Das Pa - ra - dies uns neu er - stand
p
ние - - по - - сланъ былъ бо -
in zau - - ber - vol - - ler
f
-га - ми, и вѣч - ный
Run - de; von Göt - tern
f

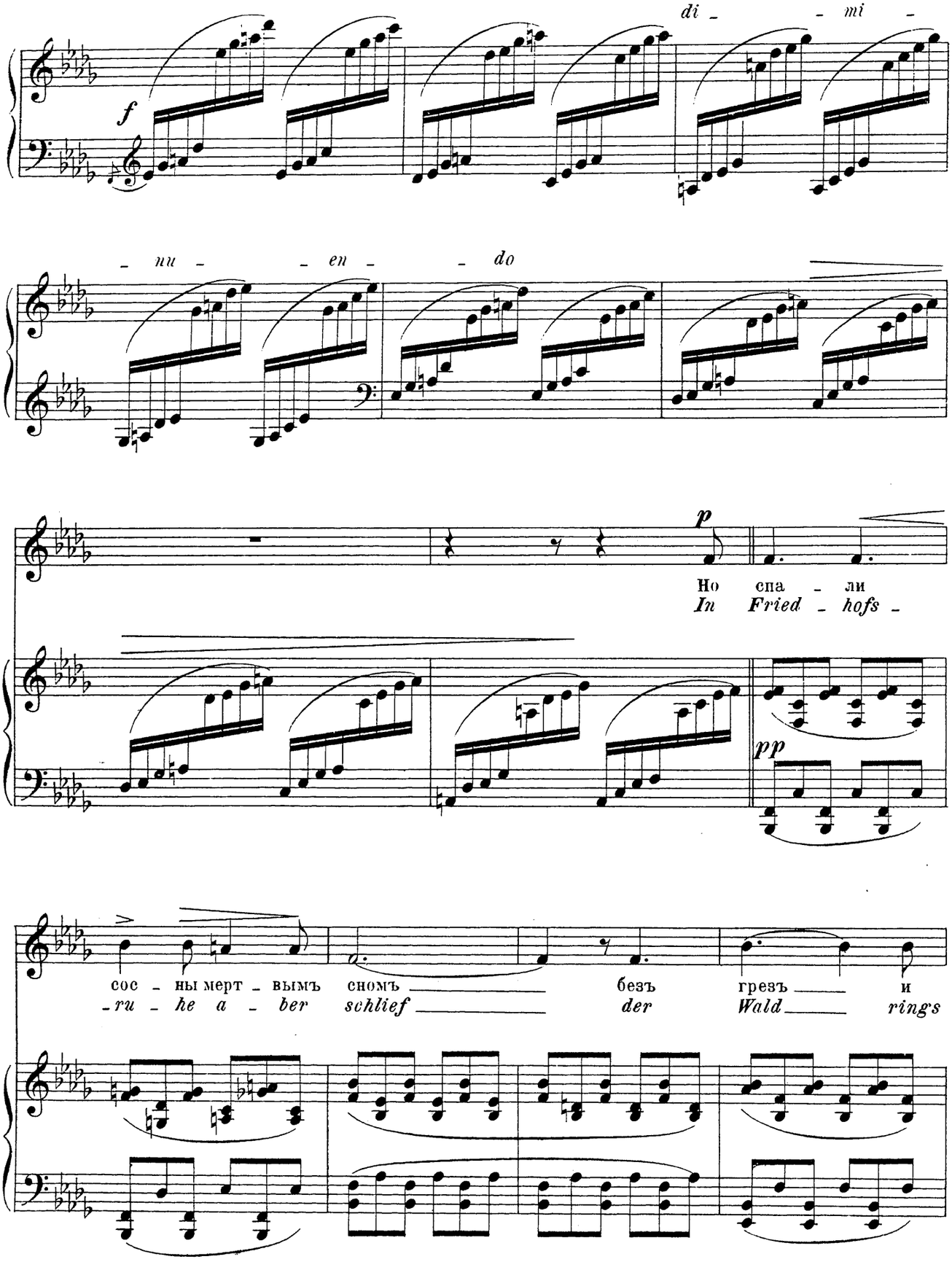

mp
рай _____ сі - ялъ для насъ _____ не -
ward _____ sie uns ge - sandt, _____ die
rit.
a tempo
- бес - - - ны-ми лу - ча - - - ми. _____
heh - - - re Frie-dens-stun - - - de. _____
p
rit.
a tempo
f

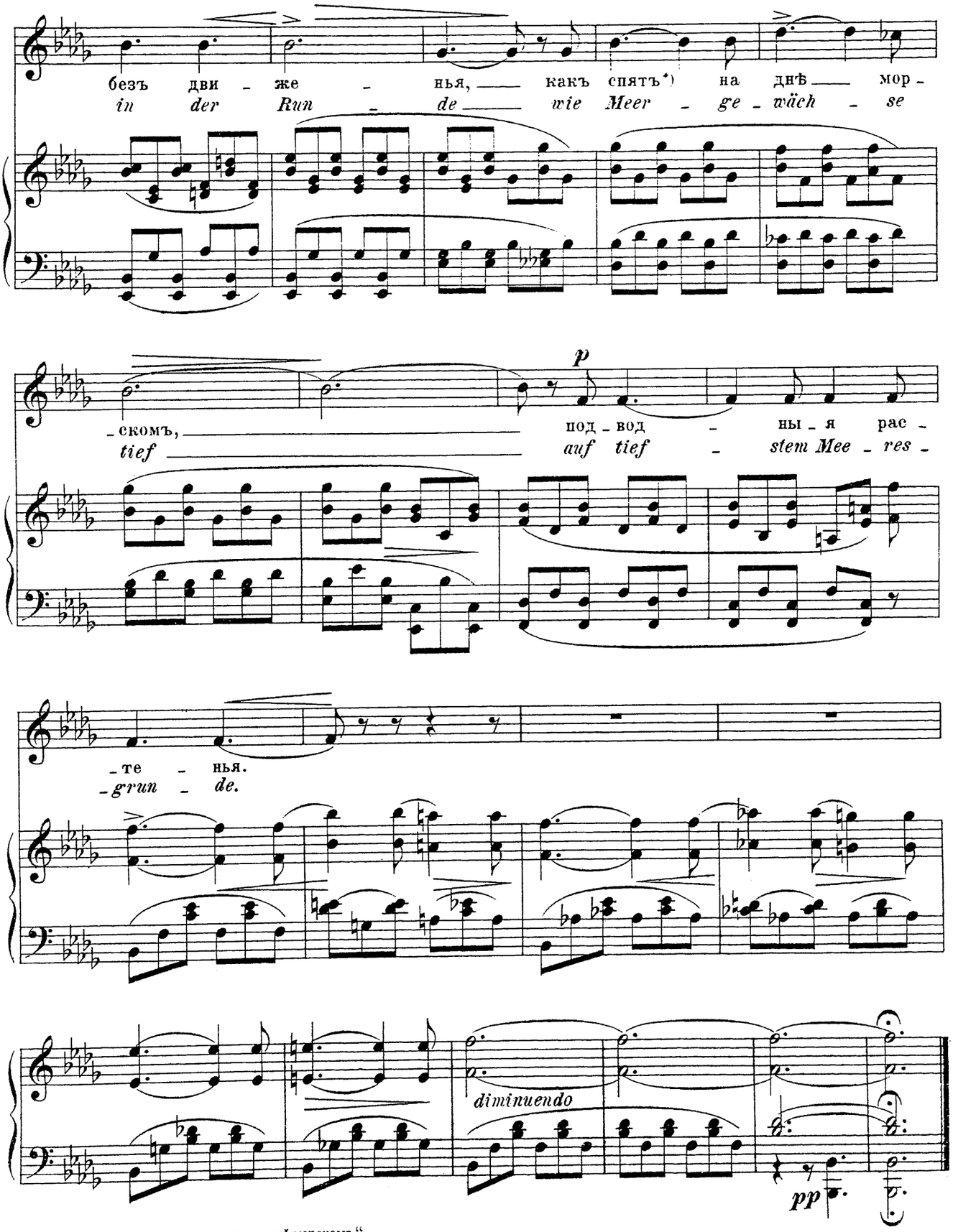
# III.


Andante sostenuto.
Allegretto.
Canto.
Piano.
Andante sostenuto.
Allegretto.
Другъ съдру - гомъ сос - ны об - ня -
Die Bäu - me ste - hen eng ge -
- лись, из - мя - ты - я вѣт - ра - -
- schmiegt; wie sie sich beu - gen, nei - -
- ми; ихъ су - чья змѣ - я - ми спле - лись, скло -
- gen, hat ü - ber uns sich dicht ge - fügt ein


-ня - я - ся надъ на - - ми.
Dach von grü - nen Zwei - - gen.
И къ нам ъ лас - ка - лось вѣ - тер -
Es kos't um uns durch Busch und
p
-ка чуть слыш - но - е ды - ха - - -
Strauch kaum fühl - bar, leicht und lin - - -

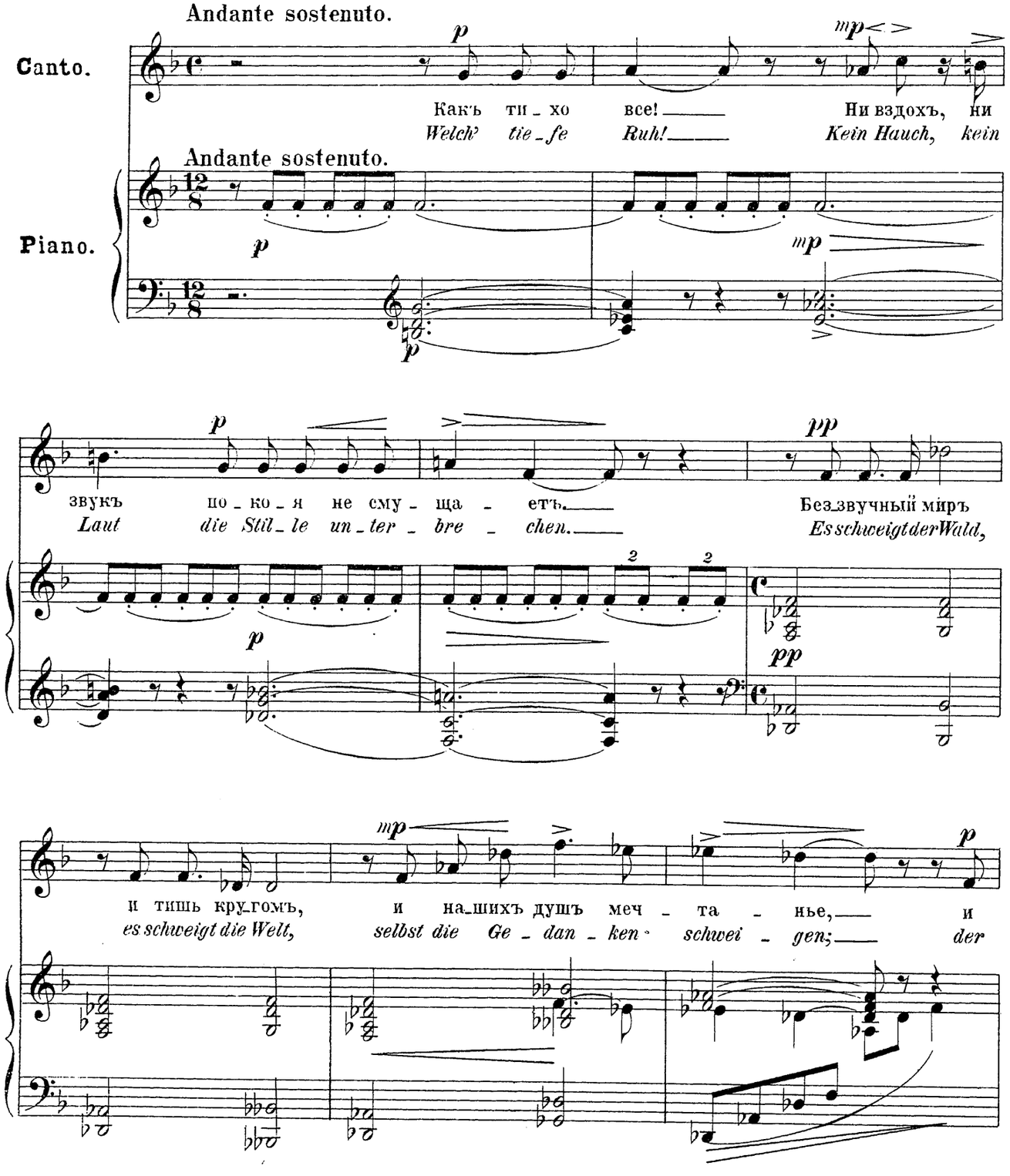

-нье, при-мчав - шись къ-намъ из-да - ле -
-de, ein fer - ner lau - er Win - des -
-ка, какъ чье то
-hauch, wie Gruss von
ле - - пе-та - - -нье.
lie - - bem Kin - - -de.

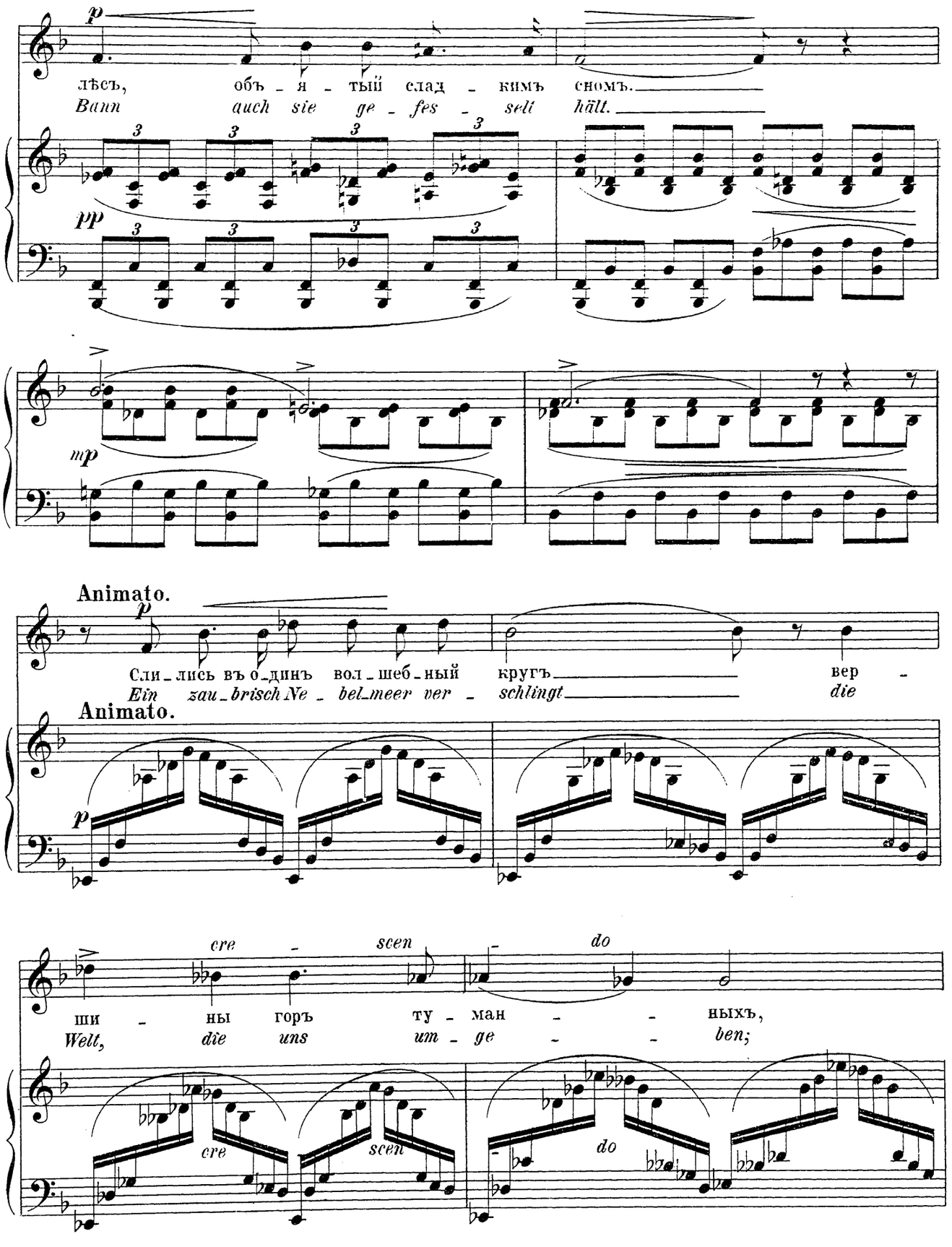

f
di - mi -
- nu - en - do
p
Но спа - ли
In Fried - hofs -
pp
сос - ны мерт - вымъ сномъ безъ грезъ и
-ru - he a - ber schlief der Wald rings

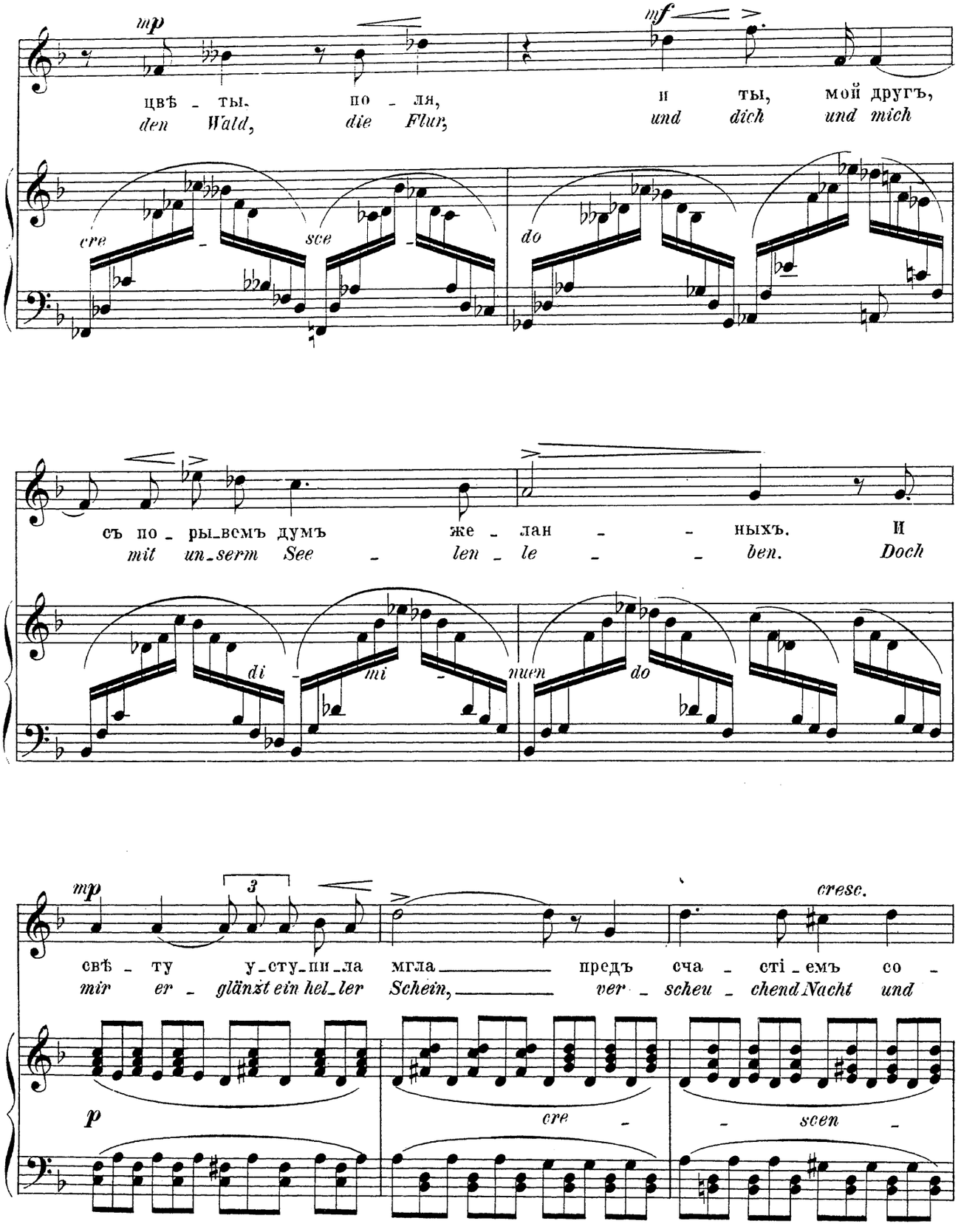


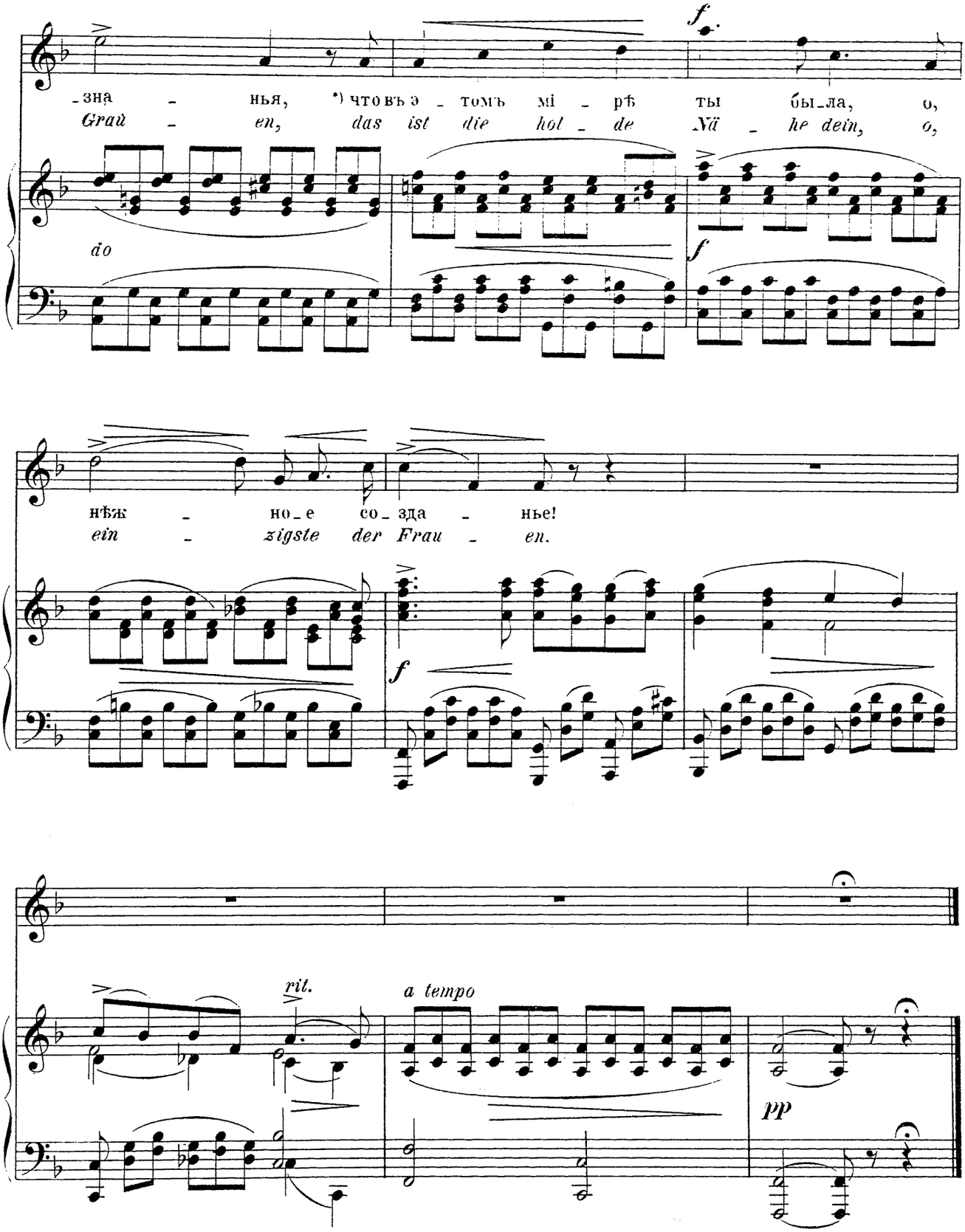

*) У *Бальмонта*: „какъ спятъ всегда на днѣ морскомъ.“

# IV.


Andante sostenuto.
Canto.
Piano.
Andante sostenuto.
Какъ ти_хо все! Ни вздохъ, ни
Welch' tie_fe Ruh! Kein Hauch, kein
звукъ по_ко_я не сму_ща_ет.
Laut die Stil_le un_ter_bre_chen.
Безъзвучный міръ
Es schweigt der Wald,
и тишь кругомъ, и на_шихъ душъ меч_та_нье, и
es schweigt die Welt, selbst die Ge_dan_ken schwei_gen; der


p
лѣсъ, объ - я - тый слад - кимъ сномъ.
Bann auch sie ge - fes - selt hält.
pp
mp
Animato.
Animato.
p
Сли - лись въ о - динъ вол - шеб - ный кругъ вер -
Ein zau - brisch Ne - bel - meer ver - schlingt die
p
cre - scen - do
ши - ны горъ ту - ман - - ных,
Welt, die uns um - ge - - ben;
cre
scen
do


mp
mf
цвѣ - ты, по - ля, и ты, мой другъ,
den Wald, die Flur, und dich und mich
cre - sce - do
съ по - ры-всемъ думъ же - лан - - ных. И
mit un-serm See - len - le - - ben. Doch
di - mi - nuen - do
mp
3
cresc.
свѣ - ту у-сту-пи-ла мгла предъ сча - сті-емъ со -
mir er - glänzt ein hel-ler Schein, ver - scheu - chend Nacht und
p
cre - scen -




*) У *Бальмонта*: „что центромъ круга ты была, о, нѣжное созданье."

# V.

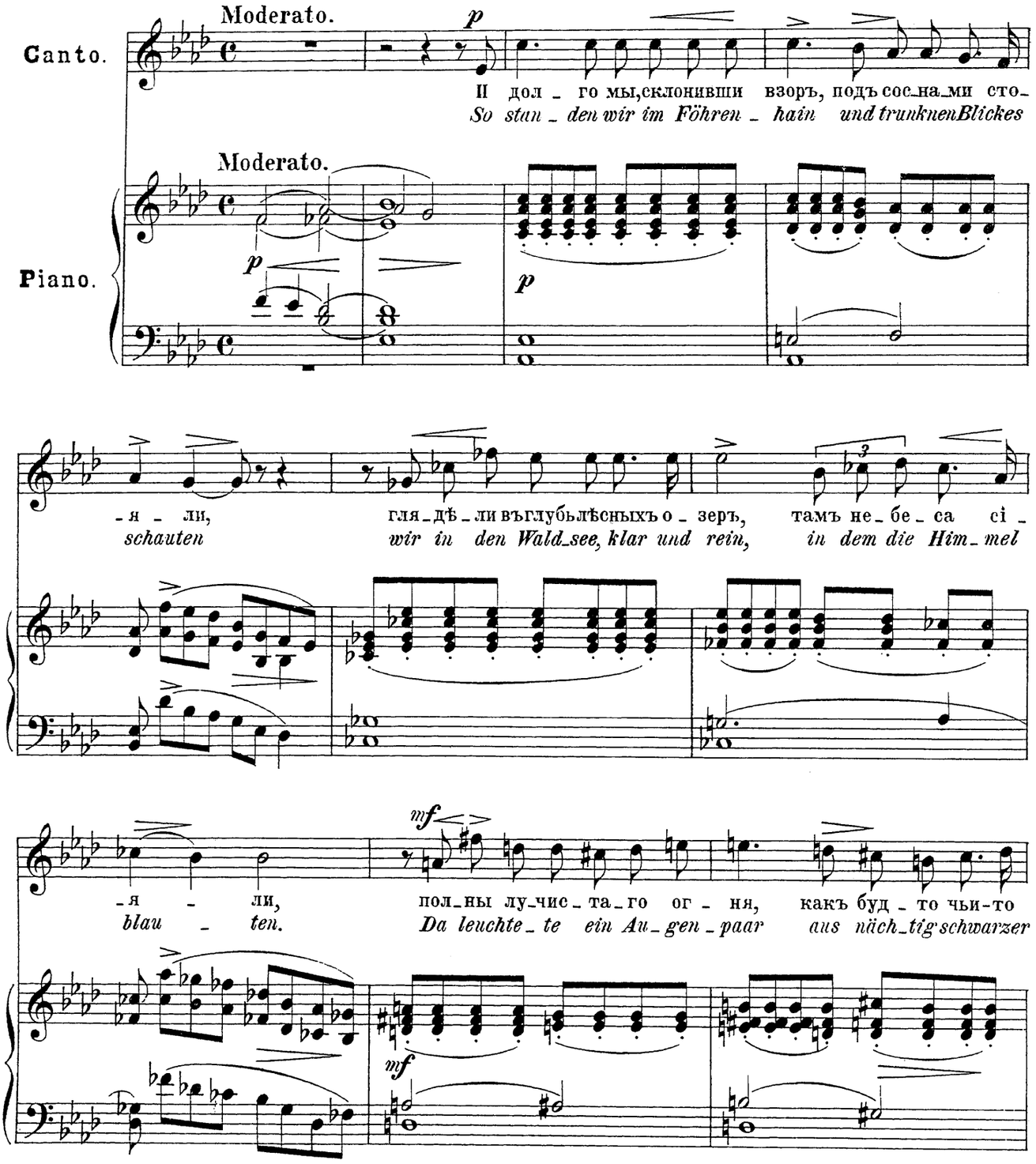
Moderato.

Canto.

Piano.

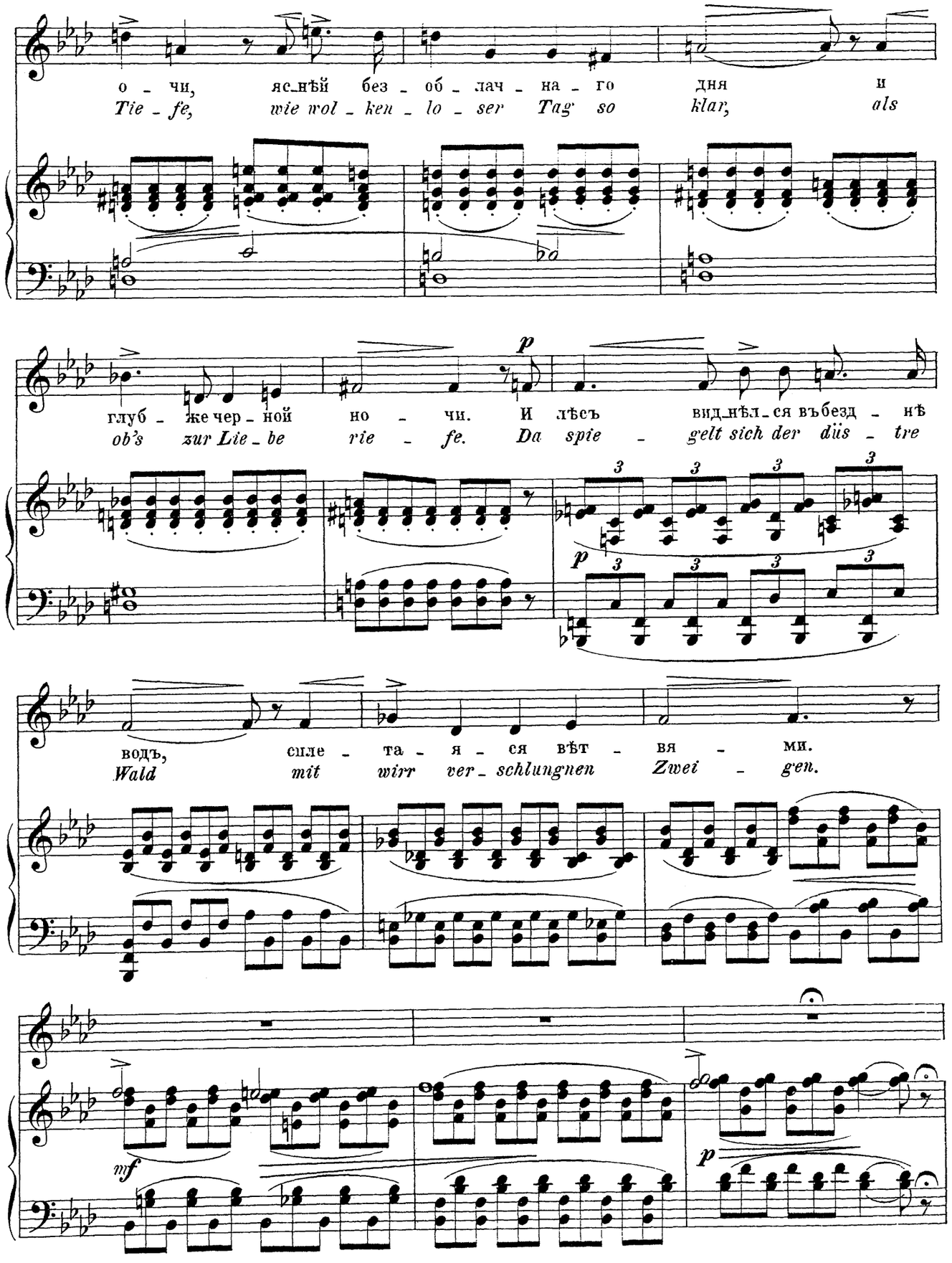
*p*

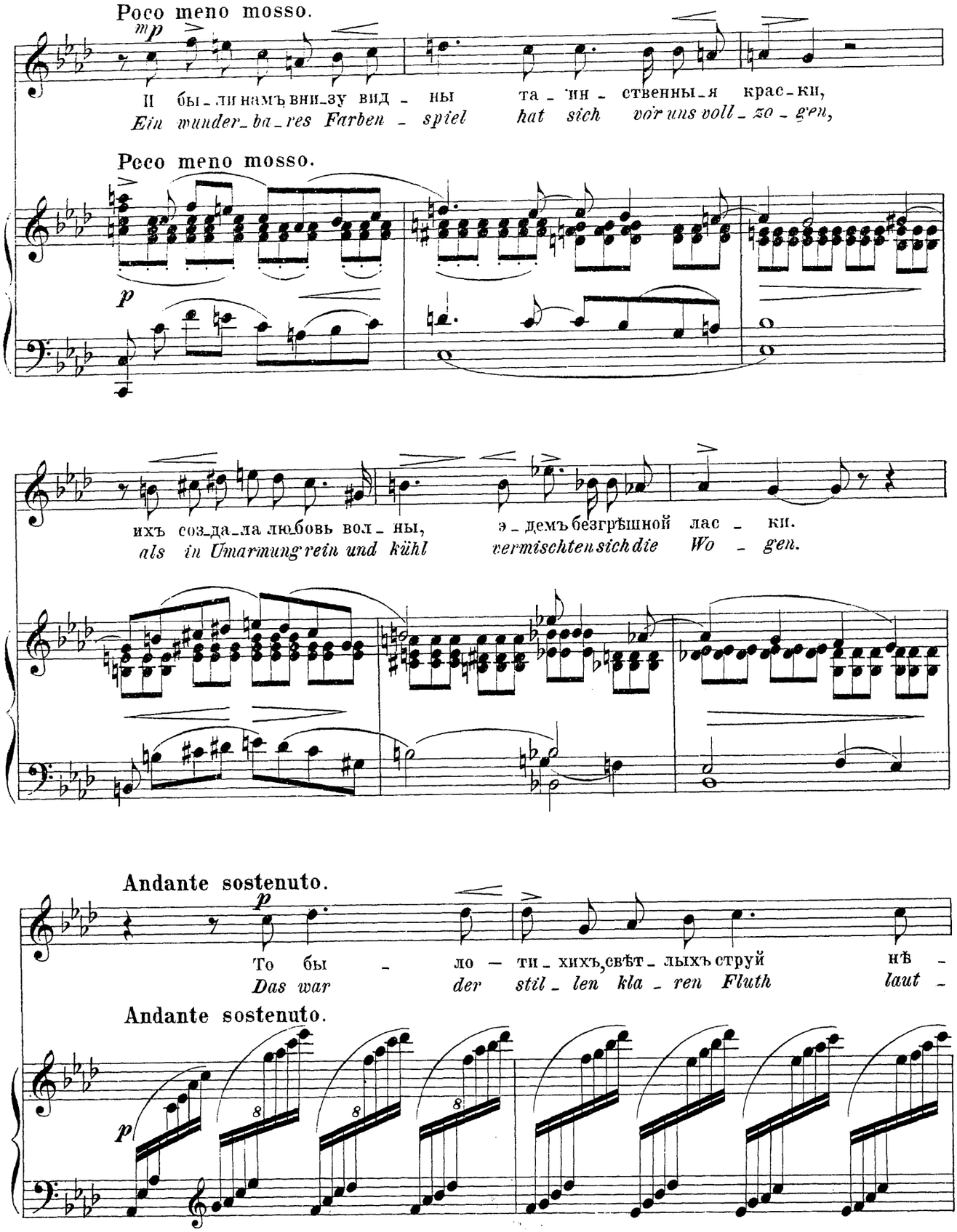
И дол - го мы, склонивши взоръ, подъ сос-на-ми сто-я - ли, гля-дѣ-ли въ глубь лѣсныхъ о - зеръ, тамъ не-бе-са сі - я - ли, пол-ны лу-чис-та-го ог - ня, какъ буд - то чьи-то

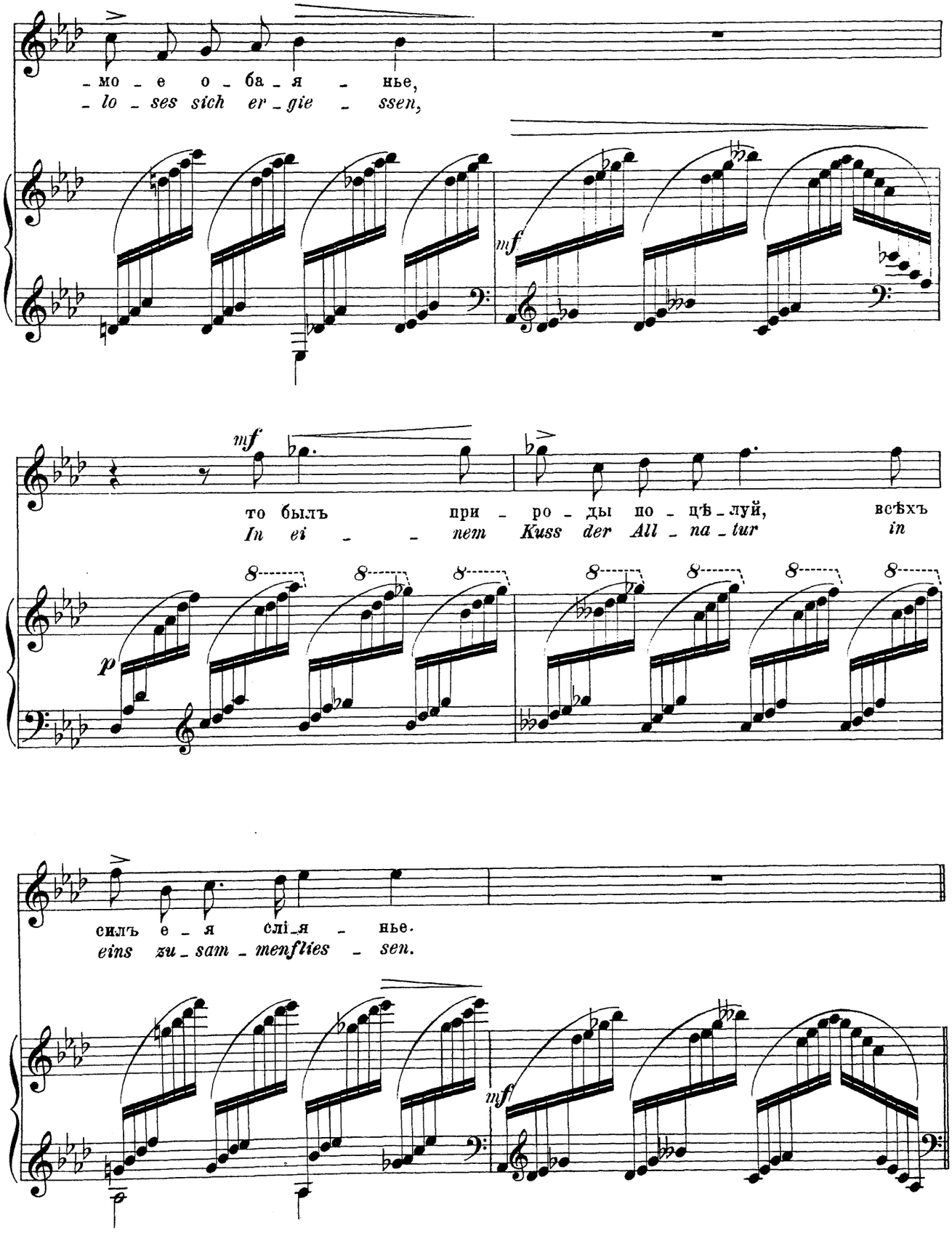


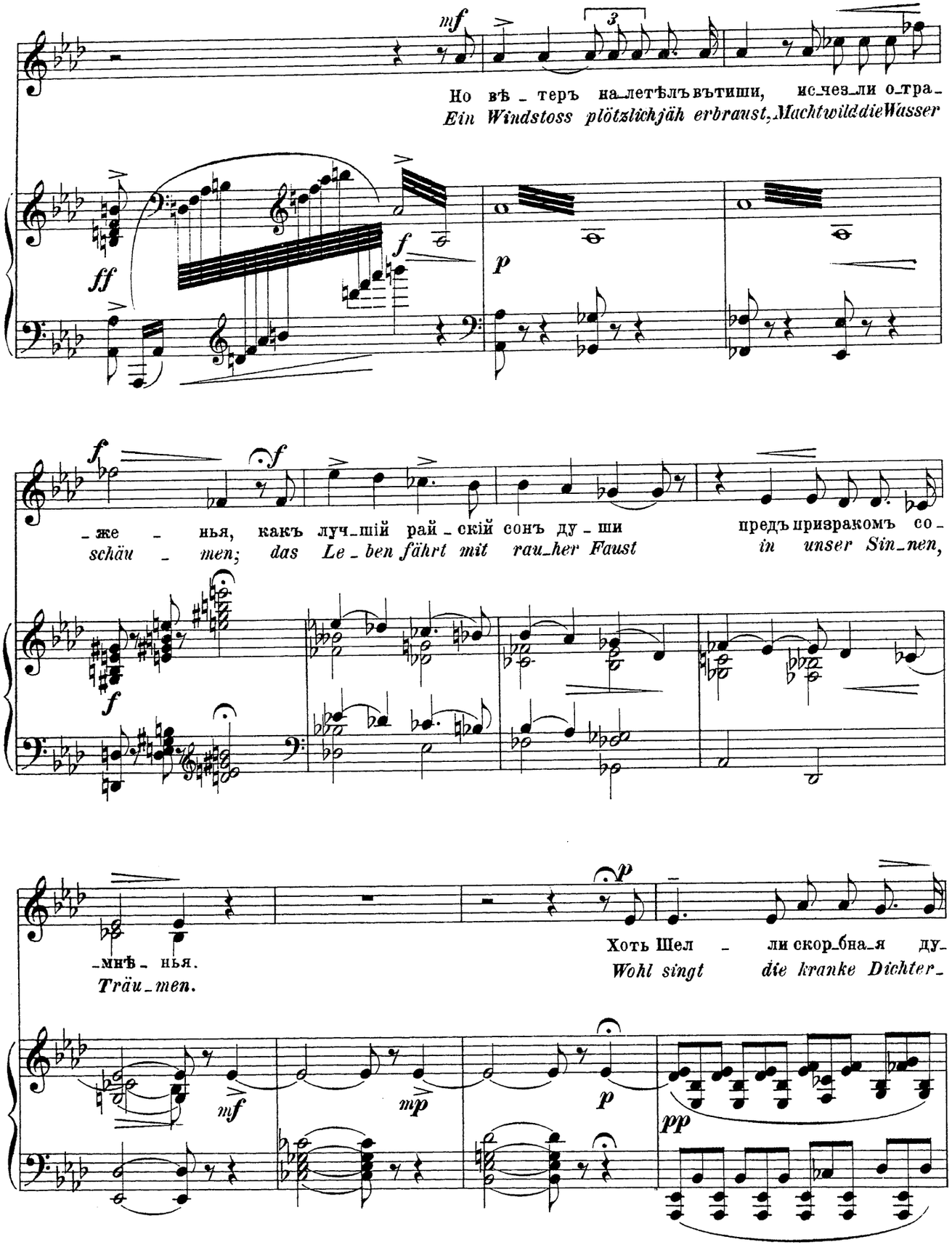
*So stan - den wir im Föhren - hain und trunknen Blickes schauten wir in den Wald-see, klar und rein, in dem die Him-mel blau - ten. Da leuchte-te ein Au-gen-paar aus näch-tig schwarzer*

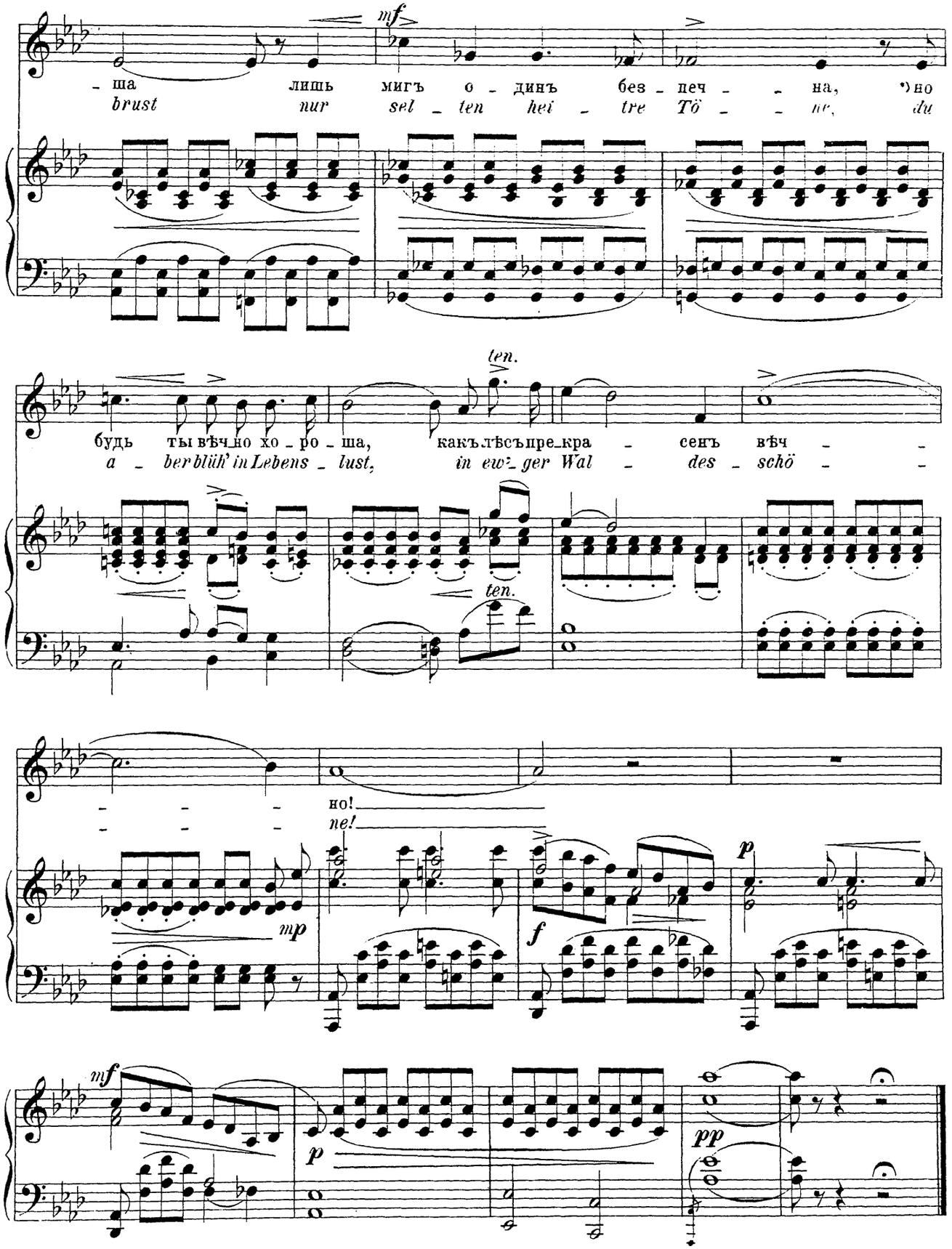
*mf*


о - чи, яс_нѣй без - об - лач - на - го дня и
Tie - fe, wie wol - ken - lo - ser Tag so klar, als
p
глуб - же чер - ной но - чи. И лѣсъ вид_нѣл_ся въбезд - нѣ
ob's zur Lie - be rie - fe. Da spie - gelt sich der düs - tre
3 3 3 3
p 3 3 3 3
водъ, сплe - та - я - ся вѣт - вя - ми.
Wald mit wirr ver_schlungnen Zwei - gen.
mf
p


Poco meno mosso.
mp
И бы-ли намъ вни-зу вид-ны та-ин-ственны-я крас-ки,
Ein wunder-ba-res Farben-spiel hat sich vor uns voll-zo-gen,
Poco meno mosso.
p
ихъ соз-да-ла любовь вол-ны, э-демъ безгрѣшной лас-ки.
als in Umarmung rein und kühl vermischten sich die Wo-gen.
Andante sostenuto.
p
То бы-ло — ти-хихъ, свѣт-лыхъ струй нѣ-
Das war der stil-len kla-ren Fluth laut-
Andante sostenuto.
p
8
8
8


-мо - е о - ба - я - нье,
- lo - ses sich er - gie - ssen,
mf
mf
то былъ при - ро - ды по - цѣ - луй, всѣхъ
In ei - - nem Kuss der All - na - tur in
p
силъ е - я сліі - я - нье.
eins zu - sam - menflies - sen.
mf


Но вѣ - теръ на-летѣлъ вътиши, ис-чез-ли о-тра-
Ein Windstoss plötzlich jäh erbraust, Mach wild die Wasser
-же - нья, какъ луч-шій рай - скій сонъ ду - ши предъ призракомъ со-
schäu - men; das Le - ben fährt mit rau-her Faust in unser Sin-nen,
-мнѣ - нья.
Träu-men.
Хоть Шел - ли скор-бна-я ду-
Wohl singt die kranke Dichter-




*У Бальмонта:* „о, пусть ты вѣчно хороша, какъ лѣсъ прекрасенъ вѣчно Шелли скорбная душа лишь мигъ одинъ безпечна."

Москва, дозволено цензурою 12 Марта 1905 г. 29753 Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.